

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SEPTEMBER 08
FEAST OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيْتِ بُوْلُسَ والمِطْرانِ يوحنا وَفَكَ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

Remember, O Lord, David and all his meekness. Lo, we have heard it at Ephratha. We have found it in the plains of the wood.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

1 - اذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، وَكَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَتَدَّرَ لَهُ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

2- فِيكَ قِيلَتْ المَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ تَتَرَعَزُ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انبِلَاجِ الصُّبْحِ. (اللازمة)

3- أَلْمَجْدُ، الآن (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not annul it. Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

There will I make to spring forth a horn for David. I have prepared a lamp for My Christ. (**Refrain**)

For the Lord hath elected Zion; He hath chosen her to be a habitation for Himself. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

1 - حَلَفَ الرَّبُّ لِداوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ
أَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، اذْ
نُرْتِّلُ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

2 - هُنَاكَ أَنْبِثُ لِداوُدَ قَرْنًا، هَيَأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا. (اللازمة)

3 - لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا. (اللازمة)

أَلْمَجْدُ، الآن يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

Here will I dwell, for I have desired it. The Most High hath sanctified His tabernacle. Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness.

هَا هُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي إِيَّاهَا اصْطَفَيْتُ. أَلْعَلِّي قَدَّسَ مَسْكِنَهُ. قُدُّوسٌ
هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ فِي عَدَالَتِكَ.

• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Nativity of the Theotokos.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and

مِيلادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ

bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.	أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.
--	---

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, <u>Who art wondrous in the Saints</u> ; who sing to Thee. Alleluia.	هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُويَا.
---	--

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.	مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتِ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.
---	--

- *Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.	إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ صَارِحًا نَحْوِكَ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَّةَ حَيَاتِنَا".
--	--

THE EPISTLE

<p><i>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</i></p> <p><i>He hath regarded the lowliness of His servant.</i></p> <p>The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (2:5-11)</p> <p>Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form, He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the</p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.</p> <p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ تَوَاضَعُ أُمَّتِهِ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِّي</p> <p>يَا إِخْوَةَ، لِيَكُنْ فِيكُمْ الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضًا * الَّذِي إِذْ هُوَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَعْتَدُ مُسَاوَاتِهِ لِلَّهِ اخْتِلَاسًا * لَكِنَّهُ أَخْلَى ذَاتَهُ أَخَذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَانِرًا فِي شِبْهِ الْبَشَرِ، وَمَوْجُودًا كَبَشَرٍ فِي الْهَيْئَةِ * فَوَضَعَ نَفْسَهُ وَصَارَ يُطِيعُ حَتَّى الْمَوْتِ، مَوْتِ الصَّلِيبِ * فَلِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ، وَوَهَبَهُ اسْمًا يَفُوقُ كُلَّ اسْمٍ * لِكَيْ تَجْتَبُوا بِاسْمِ يَسُوعَ كُلَّ رُكْبَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الْأَرْضِ وَمَا تَحْتَ الْأَرْضِ * وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبٌّ، لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.</p>
--	--

glory of God the Father.	
THE GOSPEL	
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)</p> <p>At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"</p>	<p>فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.</p> <p>في ذلكَ الزمانِ، دَخَلَ يسوعُ قَرْيَةً، فَعَلِمَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا * وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُسَمَّى مَرْيَمَ. فَجَلَسَتْ هَذِهِ عِنْدَ قَدَمَيِ يَسُوعَ تَسْمَعُ كَلَامَهُ * وَكَانَتْ مَرْثَا مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ. فَوَقَّفَتْ وَقَالَتْ: يَا رَبُّ، أَمَا يَعْنيكَ أَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أُحْدِثُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُسَاعِدَنِي * فَأَجَابَ يَسُوعَ وَقَالَ لَهَا: مَرْثَا، مَرْثَا، إِنَّكَ مُهْتَمَّةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَإِنَّمَا الْحَاجَةُ إِلَى وَاحِدٍ * فَأَخْتَارَتْ مَرْيَمَ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزَعُ مِنْهَا * وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا، رَفَعَتْ امْرَأَةٌ مِنَ الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ، وَالثَدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ رَضَعْتَهُمَا * فَقَالَ: بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهَا.</p>
MEGALYNARION OF THE FEAST IN TONE EIGHT	
<p>Virginité is alien to mothers, and childbirth is foreign to virgins; in thee, O Theotokos, both were granted. Wherefore, all we the tribes of the earth bless thee unceasingly.</p>	<p>يَا وَالِدَةَ الإِلهِ إِنَّ البَتُولِيَّةَ لَمُسْتَحِيلَةٌ عَلَى الأمّهَاتِ، كَمَا أَنَّ الوِلَادَةَ مُسْتَحِيلَةٌ عَلَى العَذَارَى. غَيْرَ أَنَّهُ فِيكَ قَدْ تَمَّ تَدْبِيرُ كِلَا الأَمْرَيْنِ. فَالذِّكْرُ نَحْنُ قَبَائِلُ الأَرْضِ جَمِيعًا، بِلا فُتُورٍ نُعْبِطُكَ.</p>
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST	
<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Alleluia.</p>	<p>كَأْسَ الخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلِّلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."</i> 	
THE DISMISSAL	
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Nativity we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنا الحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ القَدِيسَةِ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ والبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَالتِّي نَقِيمُ تَذْكَارَ مِيلادِهَا اليَوْمِ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُحْيِي، وَبَطَلْبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانِ، وَالقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبِينَا الجَلِيلِ فِي القَدِيسِينَ يُوحَنَّا الأَذْهَبِيِّ الفَمِّ رَئِيسِ</p>

<p>celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	